

E4 - REAL FACE

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Ryang-Ha

Why don't you go take a shower?

[00:12] Chateau

I apologize...

SIGN This program is a work of fiction. The characters, organizations, locations, cases, etc. being portrayed are unrelated to actual events.

[00:15] Chateau

for...

[00:18] Chateau

all the trouble.

[00:21] Ryang-Ha

Also, I'd prefer thanks to an apology.

[00:26] Ryang-Ha

Like a "thank you very much."

[00:29] Chateau

By the way, my attacker
asked me to tell you...

[00:32] Chateau

"It's time to face the music, traitor."

[00:37] Chateau

Perhaps you know what he's talking about.

[00:47] Chateau

My agency knows that I'm in contact with you.

[00:54] Ryang-Ha

Hey, is this you?

[00:57] Ryang-Ha

Are these your parents
in this photo with you?

[01:01] Chateau

That's none of your business.

[01:15] Ryang-Ha

Well?

[01:17] Ryang-Ha

What are you *really* looking to get out of me?

[01:26] Mom

*The anniversary of your dad's death
is coming up soon, remember?*

[01:29] Mom

Can you make it home?

[01:30] Mom

Call me when you can.

[01:32] Mom

Bye.

[01:34] Ryang-Ha

I came at a bad time.

[01:35] Ryang-Ha

Sorry. I'll go.

[02:42] Chateau

I'll visit again.

[04:43] Anna

My goodness, Brian.

[04:46] Anna

I'm sorry. He's so needy.

[04:51] Euripedes

*You didn't need to do all this,
Miss Dankworth.*

[04:54] Anna

Oh, don't say that.

[04:56] Anna

Have a seat.

[04:59] Anna

You've grown so big.

[05:03] Anna

*You and your father used to come here
together all the time. Remember?*

[05:08] Anna

And you kept Chateau company.

[05:10] Euripedes

Yes.

[05:11] Anna

Speaking of which, how old are you now?

[05:15] Anna

*You were about the same age
as Chateau, if I remember.*

[05:19] Euripedes

I'm 25.

[05:21] Anna

You have such presence.

[05:23] Euripedes

I get that a lot.

[05:26] Euripedes

There's something I wanted to ask you today.

[05:31] Anna

About Chateau, correct?

[05:37] Anna

I've been thinking it's about time I explain.

[06:15] Ryang-Ha

Hi there.

[06:16] Ryang-Ha

Hey!

[06:17] Ryang-Ha

Come on.

[06:18] Ryang-Ha

Please?

[06:22] Chateau

You must be bored.

[06:24] Ryang-Ha

You're so mean.

[06:26] Ryang-Ha

I'm pretty busy, actually.

[06:29] Ryang-Ha

It's not easy keeping my lady happy, either.

[06:35] Chateau

Please don't give the sister the wrong idea.

[06:39] Ryang-Ha

I only asked her to give you a message.

[06:42] Ryang-Ha

"I'll be waiting until you show up."

[06:44] Chateau

You're being a nuisance to the church.

[06:47] Chateau

Please leave.

[06:48] Ryang-Ha

I thought you'd say that.

[06:50] Ryang-Ha

Okay, why don't we spend some time together?

[06:52] Chateau

I respectfully decline.

[06:54] Chateau

Please, just leave.

[06:57] Ryang-Ha

You're so cold.

[06:59] Ryang-Ha

It's not as if you have anything to do while on probation, right?

[07:05] Chateau

All the more reason I feel no need to put up with you.

[07:09] Ryang-Ha

That's a good comeback.

[07:12] Ryang-Ha

I'll give you a good job when
you get back to work, then.

[07:15] Ryang-Ha

How's that?

[07:16] Ryang-Ha

Come on!

[07:20] Chateau

Please stop following me.

[07:22] Ryang-Ha

Then just talk to me a little.

[07:24] Chateau

No, thank you.

[07:26] Ryang-Ha

Boo.

[07:56] Man C

Damn it, this wasn't what I was told!

[07:58] Man C

Two of us are down!

[08:17] Ryang-Ha

How many more of you are there?

[08:24] Ryang-Ha

You said this wasn't what you were told.

[08:27] Ryang-Ha

Who told you what?

[08:30] Ryang-Ha

Answer.

[08:35] Man C

Son of a bitch...

[08:37] Man C

He said it would just be the chick...

[08:47] Ryang-Ha

Shoot.

[08:56] Hou

Thanks for saving me time with
your quick instincts, Chateau.

[09:02] Chateau

That voice... You're the guy from the other day.

[09:05] Hou

Oh? You remember me, do you?

[09:11] Hou

Well, then, why don't you put down that weapon?

[09:15] Hou

Then we can talk.

[09:26] Hou

Hands behind your head.

[09:28] Hou

On your knees.

[09:31] Hou

Come on. It's not like you
have a choice anymore.

[10:02] Hou

Nice try.

[10:07] Hou

My nerves are fried thanks
to drugs I used to use.

[10:11] Hou

A stun gun won't do much to me.

[10:25] Euripedes

So there is a reason, then.

[10:28] Euripedes

For Chateau—I mean, your daughter—
to have taken on such an occupation.

[10:35] Anna

I believe she's looking for something.

[10:39] Euripedes

Looking for something?

[10:41] Anna

My husband and I took everything from her.

[10:48] Anna

Her name, her past... She was so little,
and we took everything from her.

[10:57] Ryang-Ha

This sub-compact must be hers.

[11:14] Ryang-Ha

Utter defeat...

[11:33] Hou

Hey.

[11:34] Hou

Sorry I'm not Chateau.

[11:37] Hou

Recognize me?

[11:40] Ryang-Ha

It's been a long time...

[11:42] Ryang-Ha

Hou.

[11:43] Hou

Buck up, kid.

[11:45] Hou

Did you take out the guys I sent at you?

[11:50] Hou

Well, they were just a bunch of lowlifes.

[11:53] Hou

I wouldn't want you getting
killed by the likes of them.

[12:09] Hou

Oh, Ryang-Ha...

[12:11] Hou

I wish I could see your face right now.

[12:24] Ryang-Ha

Please state your business.

[12:49] Anna

Let's see...

[12:51] Anna

Where should I begin?

SIGN 17 Years Ago

[12:57] Euripedes

It was seventeen years ago.

[13:00] Euripedes

It happened in a small town in the south.

[13:04] Euripedes

*The body of an unidentified boy
was found in a suspicious vehicle.*

[13:09] (Flashback) Cop A

We've found the reported
suspicious vehicle, over.

[13:12] Euripedes

And with him was an unidentified young girl.

[13:23] (Flashback) Cop C

Agent Dankworth.

[13:26] (Flashback) Cop C

He appears to have died several hours ago.

[13:28] (Flashback) Cop C

This was on his person.

[13:33] (Flashback) Cop C

We're attempting to confirm his identity.

[13:35] (Flashback) Cop C

There's a chance this may be forged.

[13:39] (Flashback) Dankworth

And the child who was found with him?

[13:42] (Flashback) Cop C

Over there.

[13:44] (Flashback) Female detective

You're safe now.

[13:49] (Flashback) Dankworth

Hello, miss. Can you tell me your name?

[13:57] (Flashback) Chateau

Chateau Noble.

[14:04] (Flashback) Dankworth

You've been very strong.

[14:05] (Flashback) Dankworth

Don't worry.

[14:13] (Flashback) Dankworth

Are you hungry?

[14:16] (Flashback) Dankworth

Is there anything you want?

[14:22] (Flashback) Female detective

She's been like this with me, too.

She won't say anything but her name.

[14:29] (Flashback) Dankworth

It's just about lunchtime.

[14:33] (Flashback) Dankworth

I'm going home to eat lunch.

[14:35] (Flashback) Dankworth

With her.

[14:36] (Flashback) Female detective

Huh? What are you talking about?

[14:39] (Flashback) Female detective

You know you can't do that.

[14:40] (Flashback) Dankworth

Don't worry. Relax.

[14:42] (Flashback) Dankworth

I live right over there.

[14:44] (Flashback) Female detective

I'll rat you out. Are you all right with that?

[14:46] (Flashback) Dankworth

Go right ahead.

[14:48] (Flashback) Dankworth

I'm retiring next month, anyway.

[14:51] (Flashback) Female detective

Agent Dankworth!

[14:52] (Flashback) Female detective

I'm warning you! I really will report you!

[15:02] (Flashback) Anna

Oh, welcome home, honey.

[15:07] (Flashback) Dankworth

Man, I'm famished. Can we have lunch?

[15:10] (Flashback) Anna

Well, well, what an adorable guest.

[15:14] (Flashback) Dankworth

She's a person of interest
in our latest case.

[15:17] (Flashback) Anna

Oh, my. The murderer?

[15:20] (Flashback) Dankworth

I'm kidding, obviously.

[15:22] (Flashback) Dankworth

Could you whip up something for her?

[15:31] (Flashback) Anna

Do you like it?

[15:35] (Flashback) Anna

You have such good manners.

[15:39] (Flashback) Anna

I wish we could've had a child like her.

[15:42] (Flashback) Anna

She'd be more like a grandchild to us now.

[15:46] Euripedes

*The presence of that young girl
aroused suspicions of abduction,*

[15:51] Euripedes

as well as organized crime.

[15:53] Euripedes

But something strange came to light...

[15:58] (Flashback) Anna

Do come visit us again, Chateau.

[16:03] Euripedes

There were no records of anyone named "Chateau Noble" existing,

[16:07] Euripedes

not in the present nor in the past.

[16:13] (Flashback) Dankworth

Hello there.

[16:15] (Flashback) Dankworth

Have you found anything?

[16:17] (Flashback) Female detective

You've got her wrapped around your finger!

[16:20] (Flashback) Dankworth

Babysitting isn't easy, you know.

[16:26] (Flashback) Agents

Who were you with?

[16:27] (Flashback) Agents

Where do you live?

[16:28] (Flashback) Agents

What animals do you like?

[16:30] (Flashback) Agents

Do you have any brothers or sisters?

[16:32] (Flashback) Agents

What about your mom and dad?

[16:38] (Flashback) Female detective

Can't we just show her a photo?

[16:41] (Flashback) Female detective

I don't think we should show her in person.

[16:43] (Flashback) Dankworth

She won't recognize him if
she doesn't know him well.

[16:47] (Flashback) Dankworth

We should find out before
they remove the body.

[16:53] (Flashback) Dankworth

Do you know this man?

[17:07] (Flashback) Agent A

Hello, Agent Dankworth.

[17:10] (Flashback) Agent A

We'll take it from here.

[17:21] Euripedes

The investigation eventually went cold,

[17:27] Euripedes

and the truth was never uncovered.

[17:31] (Flashback) Female detective

I-I'm not crying!

[17:40] (Flashback) Anna

Welcome home.

[17:42] (Flashback) Anna

How was your retirement party?

[17:44] (Flashback) Dankworth

I told them I didn't want one.

[17:47] (Flashback) Dankworth

We ended up hitting five different places.

[17:49] (Flashback) Anna

Oh, my.

[17:51] (Flashback) Anna

You've been working for such a long time.

[17:55] (Flashback) Anna

Are you satisfied with the work you've done?

[18:10] (Flashback) Dankworth

Hey, I want to ask you something.

[18:16] (Flashback) Staff

It's been a month since she came here,
but she can't quite seem to fit in.

[18:20] (Flashback) Staff

We're at a loss, as well.

[18:26] (Flashback) Staff

Hey, Chateau!

[18:30] (Flashback) Staff

Chateau?

[18:33] (Flashback) Staff

Huh? She's not here.

[18:35] (Flashback) Staff

Wait, you can't go in without permission...

[18:47] (Flashback) Dankworth

Heya.

[18:52] (Flashback) Dankworth

Been doing well?

[19:19] (Flashback) Anna

My!

[19:21] Euripedes

*The girl was adopted into
the Dankworth family.*

[19:25] Euripedes

Her name became Chateau Dankworth.

[19:48] Euripedes

There was just one big question...

[19:54] Euripedes

*The identity of the boy who
was the subject of the case.*

[20:01] Euripedes

*Like the girl, he was ultimately
deemed not to exist.*

[20:09] Euripedes

The name on his ID was... Song Ryang-Ha.

[20:28] Ryang-Ha

You seem like a different person, Hou.

[20:33] Hou

And I never thought you'd come
after me for a mere hostage.

[20:38] Hou

You've really lost your mojo, haven't you,

[20:42] Hou

Song Ryang-Ha?

[21:02] Ryang-Ha

Where is she?

[21:17] Hou

Chateau's my guest of honor.

[21:21] Hou

You aren't getting her back for free.

[21:36] Hou

I'm not done yet.

[21:39] Hou

Don't think this is over, dumbass!

[21:45] Hou

Time for round two.

[21:47] Hou

Own up to your mistakes and die!

[23:37] Ryang-Ha

Next episode: "Limit."